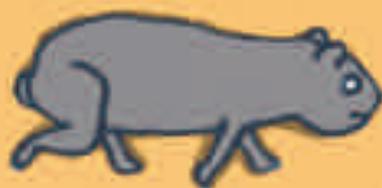


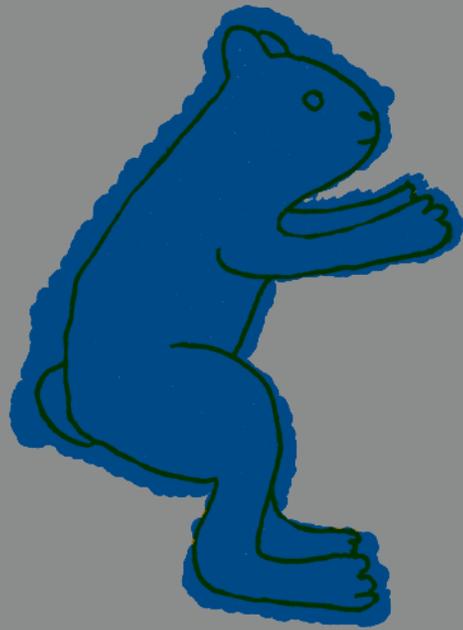
Tu'tu kuke i'ha tische kueñe

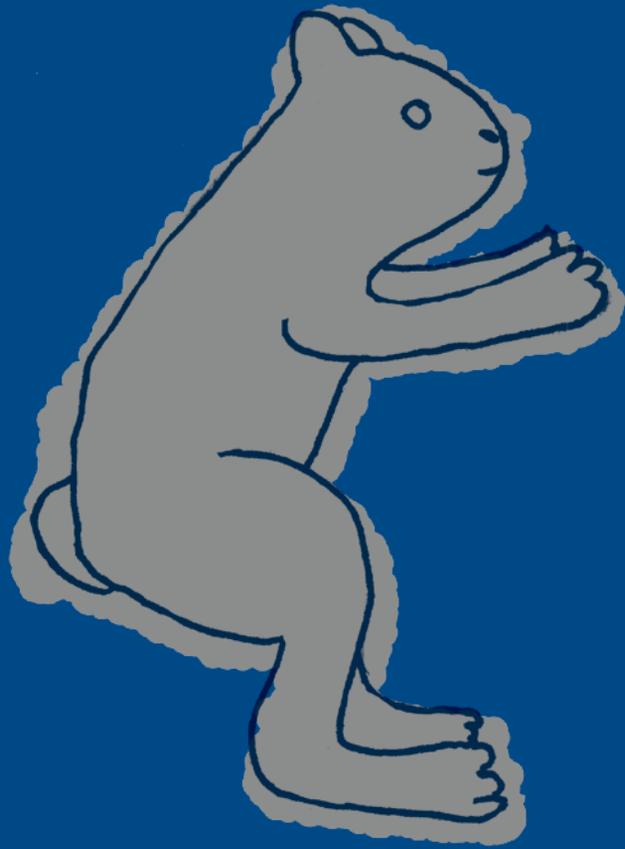
**Tío Conejo quiere
ser grande**

Docentes de la comunidad kofán
de Santa Rosa del Guamuez

Edición bilingüe a'ingae-español







Tu'tu kuke i'ha tische kueñe

Tío Conejo quiere ser grande

DOCENTES DE LA COMUNIDAD KOFÁN
DE SANTA ROSA DEL GUAMUEZ



Tu'tu kuke i'ha tische kueñe = Tío conejo quiere ser grande / docentes de la comunidad kofán de Santa Rosa del Guamuez. -- 1a. ed. -- Bogotá : Ministerio de Educación Nacional, 2015

p. : il. -- (Río de letras. Territorios narrados PNLE ; v11)

"Proyecto educativo comunitario del resguardo indígena Santa Rosa del Guamuez". -- Incluye glosario -- Texto bilingüe: a'ingae -- español

ISBN 978-958-691-693-6

1. Kofán - Vida social y costumbres 2. Indígenas de Colombia - Vida social y costumbres 3. Leyendas indígenas colombianas I. Serie

CDD: 980.0049861 ed. 20

CO-BoBN- a953689

Tu'tu kuke i'ha tische kueñe
Tío Conejo quiere ser grande
Serie Río de Letras
Territorios Narrados PNLE
Primera edición,
Bogotá, febrero 2015

© Ministerio de Educación Nacional

© Derechos reservados para Iván Queta y Cándida Queta

© Camilo Yoge, por la traducción y las ilustraciones

ISBN: 978-958-691-693-6

Tiraje: 9000

Reservados todos los derechos. Se permite la reproducción parcial o total de la obra por cualquier medio o tecnología, siempre y cuando se den los créditos correspondientes al Ministerio de Educación Nacional.

Gina Parody d'Echeona

Ministra de Educación Nacional

Luis E. García de Brigard

Viceministro de Educación Preescolar, Básica y Media

Laura Barragán Montaña

Directora de Calidad para la Educación Preescolar, Básica y Media

Sonia Vallejo Rodríguez

Subdirectora de Fomento de Competencias

Sandra Morales Corredor

Gerente del Plan Nacional de Lectura y Escritura

Luis Eduardo Ruiz

Coordinador del Proyecto Territorios Narrados

Coordinación editorial:

Juan Pablo Mojica Gómez

Edición:

Karina Wesolowski

Diseño y diagramación:

La Silueta Ediciones Ltda.

Diseño de la colección:

Tragaluz editores SAS

Impresión:

Panamericana Formas e Impresos SA
Impreso en Colombia

Febrero 2015

 MINEUCACIÓN

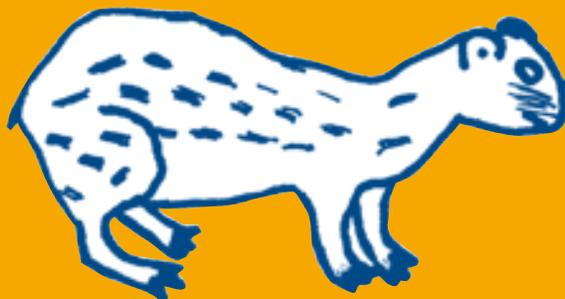
 Territorios Narrados PNLE

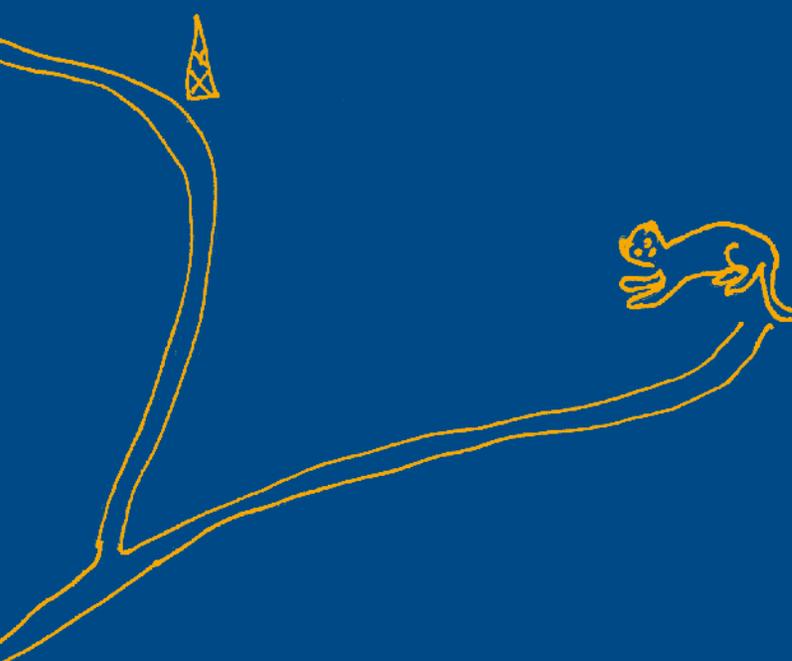
 **TODOS POR UN
NUEVO PAÍS**
PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN

Tu'tu kuke i'ha tische kueñe

Tío Conejo quiere ser grande

INSTITUCIÓN ETNOEDUCATIVA SANTA ROSA DEL GUAMUEZ
PROYECTO EDUCATIVO COMUNITARIO DEL RESGUARDO
INDÍGENA SANTA ROSA DEL GUAMUEZ





Presentación

...no usar la lengua del niño indígena en el aula de clase y desconocer su cultura dentro de la enseñanza implica ignorar y rechazar la base fundamental para el desarrollo de sus capacidades, y para que él mismo se sienta valorado y respetado como ser humano.

ÑAMOTENODÉVO ÑANDE REKOTEE

Una nación diversa es una verdadera expedición hacia el conocimiento. En Colombia se hablan 68 lenguas nativas: 65 pertenecen a comunidades indígenas, dos son lenguas criollas —el creole del pueblo raizal de San Andrés y Providencia y el palenquero de San Basilio de Palenque— y una, el romaní, del pueblo gitano o Rrom.

Cada lengua es una cosmovisión que llena de sentido el territorio, la memoria y la identidad cultural de estos pueblos. Gracias al trabajo pedagógico de las comunidades participantes del proyecto Territorios Narrados del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi Cuento», del Ministerio de Educación Nacional, hoy las escuelas colombianas tienen la oportunidad de acercarse aún más a esta riqueza. Así, estudiantes y docentes de todo el país podrán conocer, reconocer y valorar esta inconmensurable diversidad, aproximarse a la

palabra viva de nuestros pueblos originarios, a sus mitos, leyendas, consejos, juegos y relatos que dan cuenta de su historia.

El PNLE ha puesto en marcha esta iniciativa que promueve la implementación y fortalecimiento de proyectos de oralidad, lectura y escritura en el marco de los sistemas etnoeducativos propios, comunitarios e interculturales. Como resultado de procesos pedagógicos comunitarios acompañados por el MEN, se logró producir en esta segunda fase 11 nuevos materiales escritos en lenguas nativas de los pueblos emberá chamí, ãbãra katío, kofán, nasa, raizal, sikuani y wounaan, con su respectiva traducción al castellano.

Leer y escribir en la escuela también nos debe permitir educar en la diversidad, mejorar la convivencia y favorecer la inclusión y la participación de todos los colombianos. Una vía para ello es hacer que los niños, niñas y jóvenes en las escuelas del país conozcan y valoren positivamente las diferencias culturales; por lo cual este proyecto da espacio a la diversidad y promueve la producción textual recuperando la voz y las tradiciones propias de las comunidades.

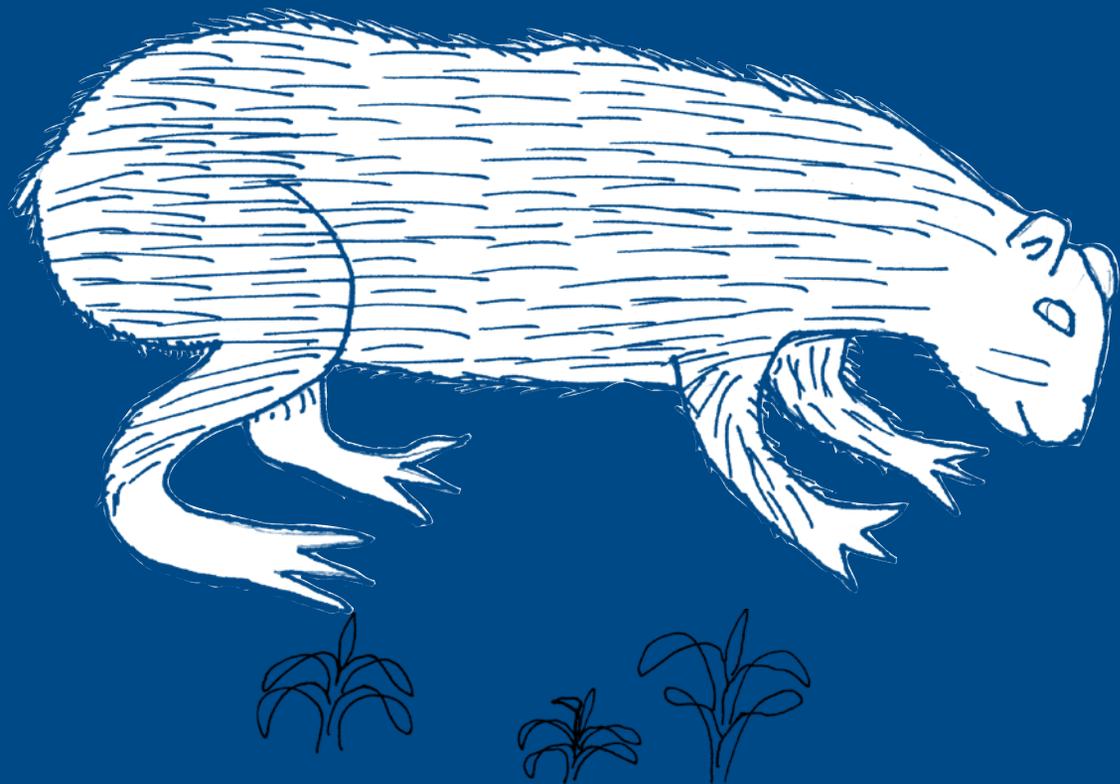
Con esta colección que entregamos al país, los docentes, estudiantes y las autoridades

de los grupos étnicos, así como el Ministerio, contribuyen a impulsar lo consagrado por la Ley 1381 de 2010, ley de lenguas nativas, que en su artículo 17º indica la obligatoriedad de impulsar la producción de materiales de lectura en lenguas originarias, realizados por los propios pueblos interesados en ello.

Los invitamos a compartir la palabra, la memoria y la identidad de estos pueblos y comunidades que encontraron en la lectura de sus territorios una posibilidad de narrar su existencia y, al llevarlas a lo escrito, nos convocan a un diálogo de saberes esencial para lograr el propósito de construir una Colombia en paz, equitativa y educada.

Luis E. García de Brigard

*Viceministro de Educación Preescolar,
Básica y Media*



Introducción

Tío Conejo ha viajado por todo el mundo, pues sus hazañas forman parte de la tradición oral y escrita de muchas culturas. Desde Estados Unidos hasta la Patagonia y desde el África Oriental hasta las Antillas.

Tío Conejo es un personaje débil y pequeño que, valiéndose de la astucia y el engaño, siempre logra burlar a animales más grandes, fuertes y poderosos que él. No es de extrañar que calase muy hondo en tiempos de la Conquista, época en la que nació una de las figuras que mejor ha definido nuestra hispanidad: el pícaro. Un pícaro siempre está en movimiento y su presencia agita las cosas. Se vale de su instinto, por desposeído

(no tiene nada más) o por desengañado (ya no confía en nadie). Aun así, un pícaro es travieso, bufón e incluso alegre: razón por la que se usa el término «vivo» para nombrarlo.

La cultura kofán no es extraña a esta tradición y por eso llega hoy a nosotros un cuento de Tío Conejo en la voz del Taita Querubín Queta, las ilustraciones de Camilo Yoge y el texto de Iván y Cándida Queta. En esta versión conocemos a un Tío Conejo que quiere ser grande, pero el dios supremo Chiga, en su también suprema sabiduría, le otorgará otros distintivos, pues ha juzgado que con su pícara personalidad, este personaje tiene suficientes herramientas para defenderse.



Los kofán

Los kofán son una etnia indígena de aproximadamente 1250 habitantes, que viven en la Amazonía colombiana y ecuatoriana, en la zona fronteriza entre ambos países, entre los ríos Guamuez (afluente del Putumayo) y al Aguaricó (afluente del río Napo). En Colombia viven principalmente en el Putumayo y Nariño, y en La Punta, en la frontera con Ecuador. Su lengua, el kofán o a'Ingae, no tiene filiación con las familias lingüísticas conocidas.

Originalmente, esta etnia practicaba la horticultura de tala y quema, la caza, la pesca y la recolección. Sin embargo, con la expansión de la colonización, los kofán se integraron al mercado regional y ahora practican agricultura comercial (principalmente de maíz y arroz), crianza de animales domésticos, explotación de la madera y fabricación de artesanías para la venta.

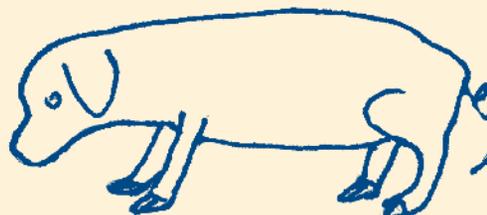
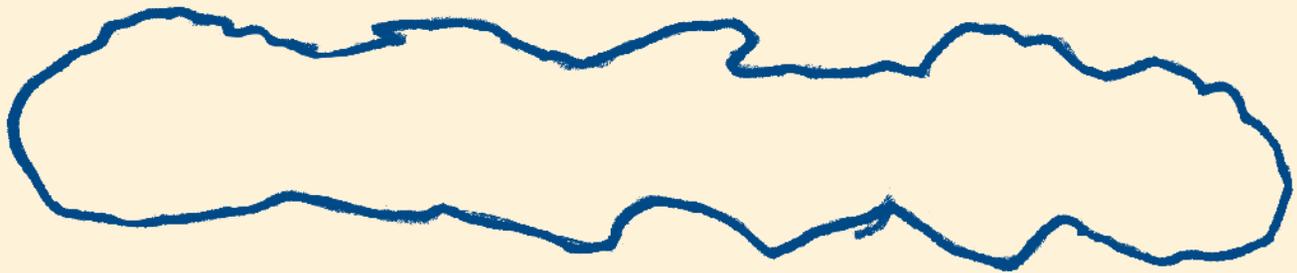
Los kofán siguen practicando la agricultura de autoconsumo. Ubican los cultivos cerca de las

casas y siembran plátano, yuca dulce, árboles frutales y plantas medicinales. Estos terrenos se utilizan durante tres años y luego se abandonan para que los vuelva a absorber el bosque. Por su parte, la caza, la pesca y la recolección han disminuido debido al impacto ecológico que ha sufrido el entorno. Por esta razón, los kofán ahora crían pequeños animales.

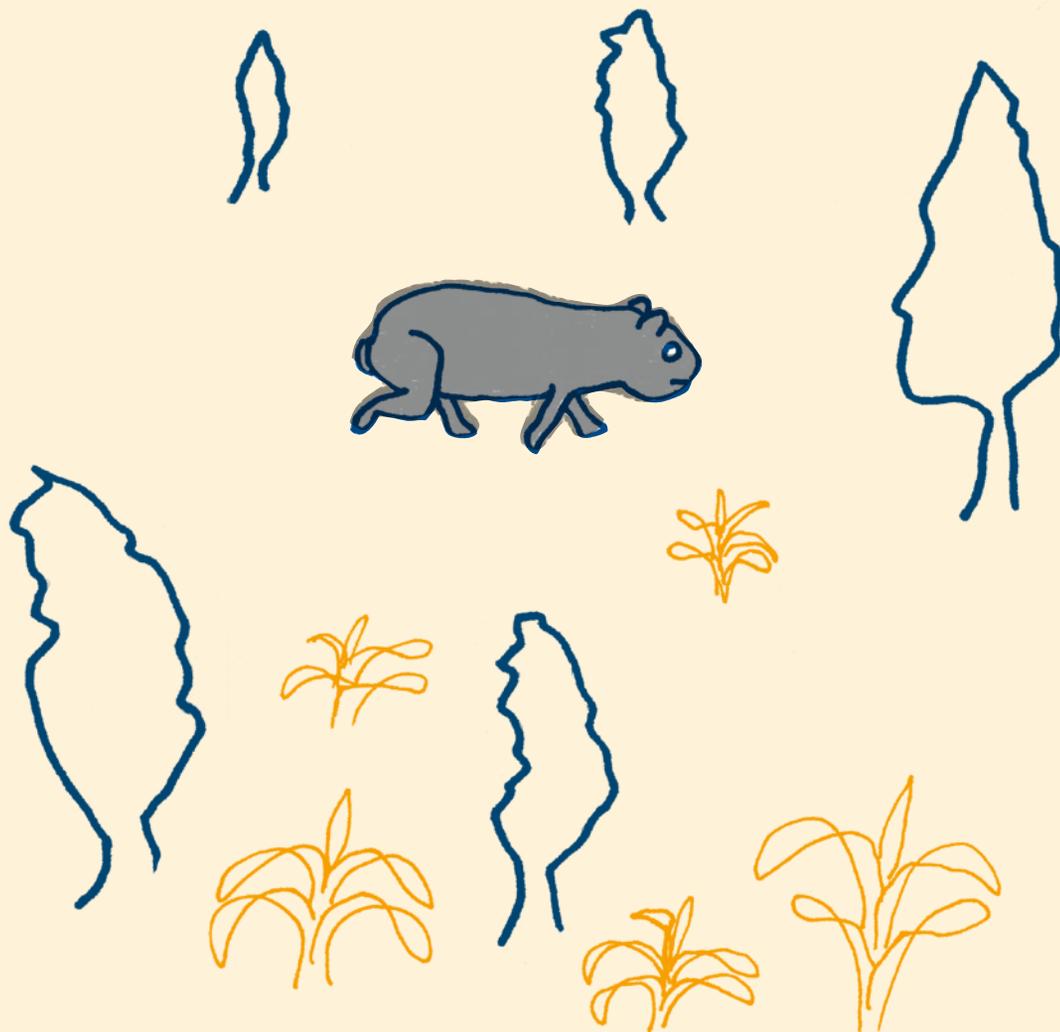
La autoridad de los grupos kofán la ejerce el *curaca*. Su posición no es hereditaria, sino que es elegida por la comunidad según la edad y el conocimiento del individuo. El *curaca* tiene la sabiduría para regir los asuntos mundanos, dominar las fuerzas sobrenaturales y curar enfermedades a través de las plantas medicinales. En la cultura kofán el yagé sigue siendo imprescindible en la adivinación del futuro, la toma de decisiones y el tratamiento de enfermedades físicas y espirituales.

Tayupiha kukehatsw A' i chigatsw anthe kukemaha chipiriveha tsunsi kukeha
chigamaha iñaha na'suma ti'thsekhue kueñañe.

Cuando Chiga crea a los animales, Tío Conejo, que es uno de
los más pequeños, le dice a Chiga que quiere ser grande.



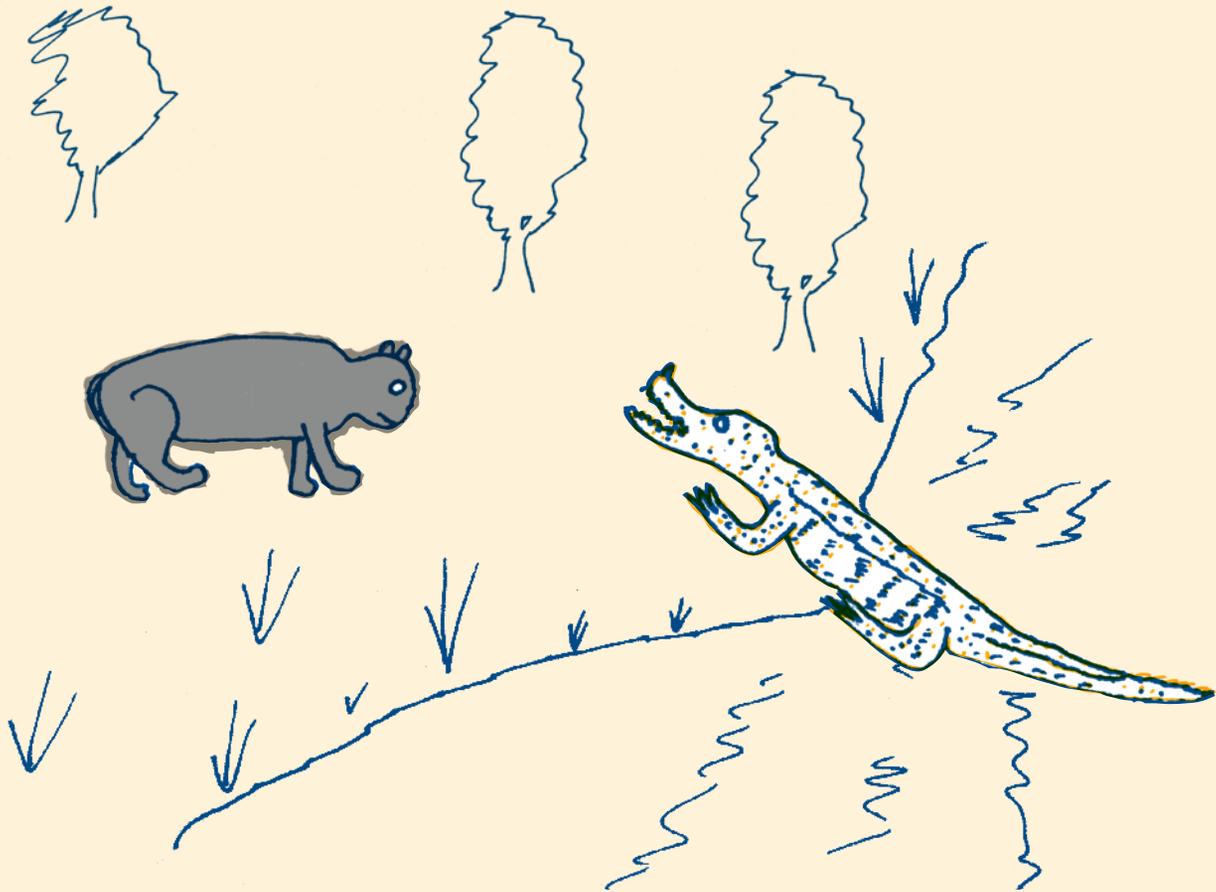
Chigatsw sw ñuameki kueñe i´ha tsunsi esw hw kueñengi
i´ha tsunsi chigaha sw kukemaha yambe iha, thesi tsuhimbama,
vatuva the´thu, kiya inandzakhwma.



Y Chiga le responde:

—Si de verdad quieres ser grande, entonces debes hacer lo que yo te diga.
Tráeme un colmillo del caimán, las barbas del tigre y las lágrimas del quiyá.

Tu'tu kukeha a'í tayueha chiga mandasi u'tie ha vatuvani singwkhwni
phi chigambiamba e sw ¿hunguesiekitsu' he tu'tu vatuva?
Re'rikhuengi savwhe tse'thie sharwpa tu'tu kukema kwndeye fae kwndefaeyi.



Tío Conejo va entonces a territorio kofán a conseguir lo que Chiga le ordenó.
Primero va en busca de Tío Caimán y lo encuentra en un lago. Lo saluda y le dice:

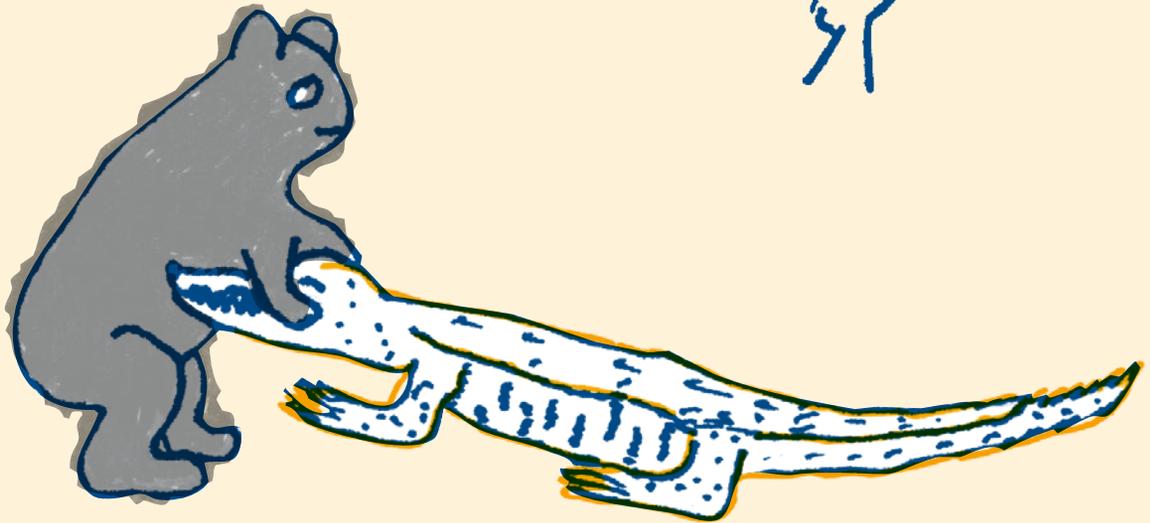
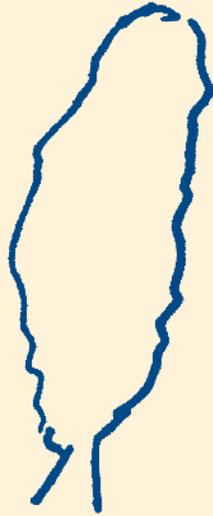
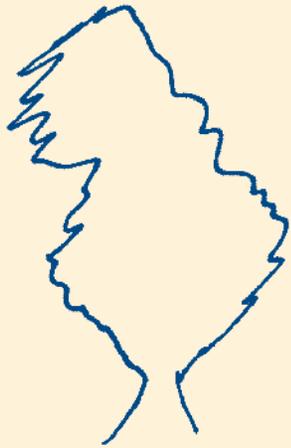
—¿Qué haces, Tío Caimán?

—¿Yo? Aquí, asoleándome un poco.

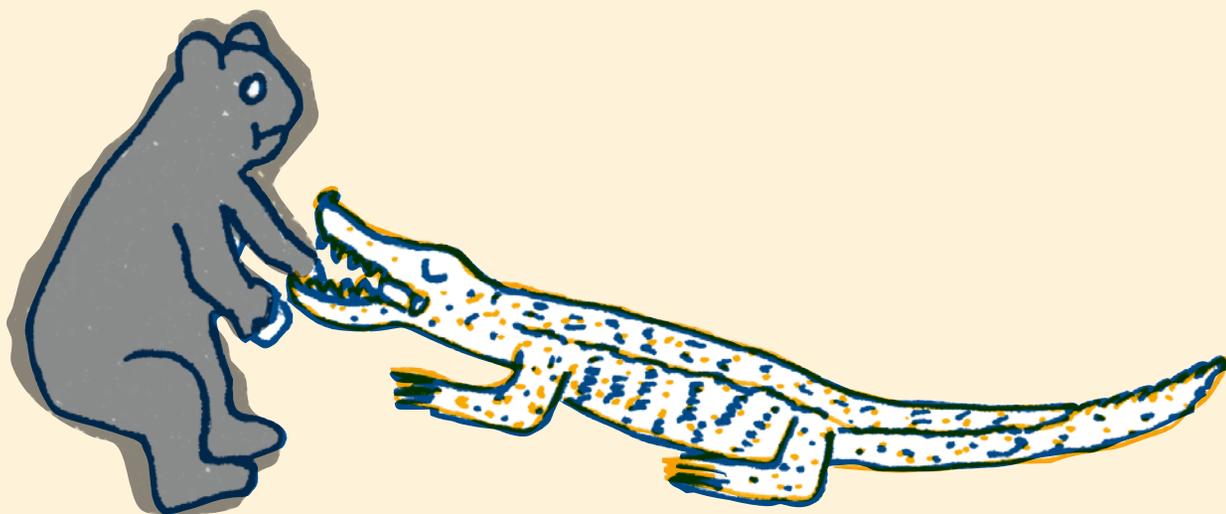
Y abre su boca para lanzarse sobre el conejo y comérselo de un mordisco.

Tu´tu kukeha dyumbeyi e sw mendevi tsw ke the´thuha tu´tu
vatuva tsunsi tu´tu vatuvaha feña tsufeuha viyaya avwhahi kukemaha
e kañehe tsunsi kukeha sw mendevia rande tsu´feki ambia keha
tsa´kae athe mendesi vatuvaha avwhahi kukeikhw tumba ana.

Pero Tío Conejo, muy tranquilo, le dice:
—Qué hermosos colmillos tienes, Tío Caimán.
Tío Caimán sonríe y le brillan los ojitos de contento.
Y el conejo le dice:
—¡Qué ojos tan grandes, claros y hermosos tienes!
Eres muy guapo y bonito.
Y tan feliz se pone Tío Caimán que se deja acariciar.
Tío Conejo logra así, con sus caricias y halagos,
que Tío Caimán se quede dormido.

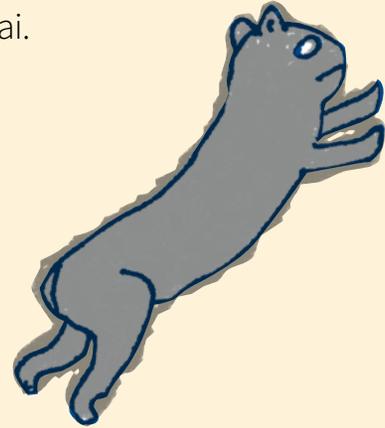


Vatuvā anasi kukeha théthumaha
sumbue ateswmbithse katiye.



En ese momento, Tío Conejo aprovecha y le saca
un colmillo sin que se dé cuenta.

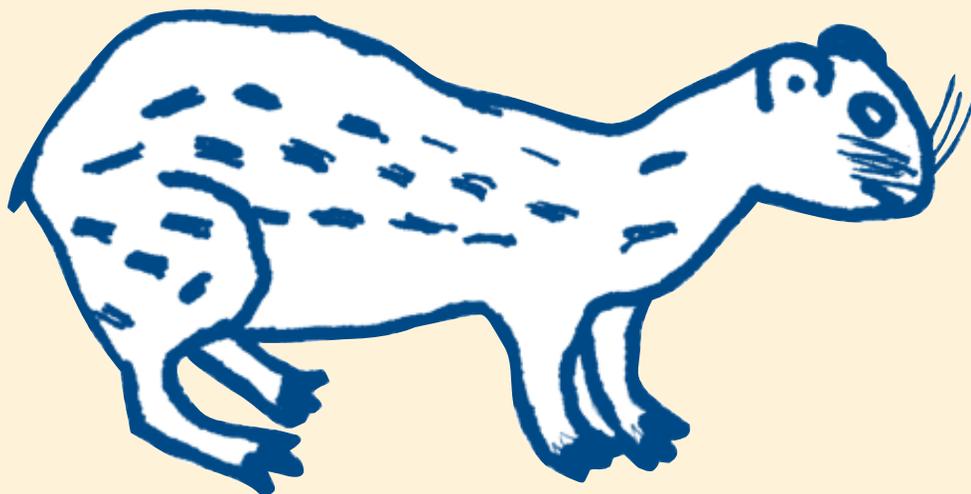
Tsumba kukeha vwthupa thesive thathasw
ha´ma chanangeveyi cachai.

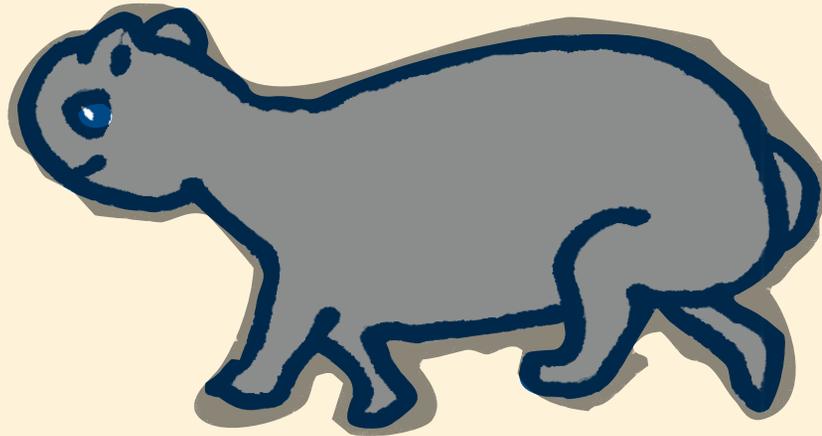


Luego, Tío Conejo sale corriendo
en busca de Tío Tigre y se encuentra a la Tía Boruga.

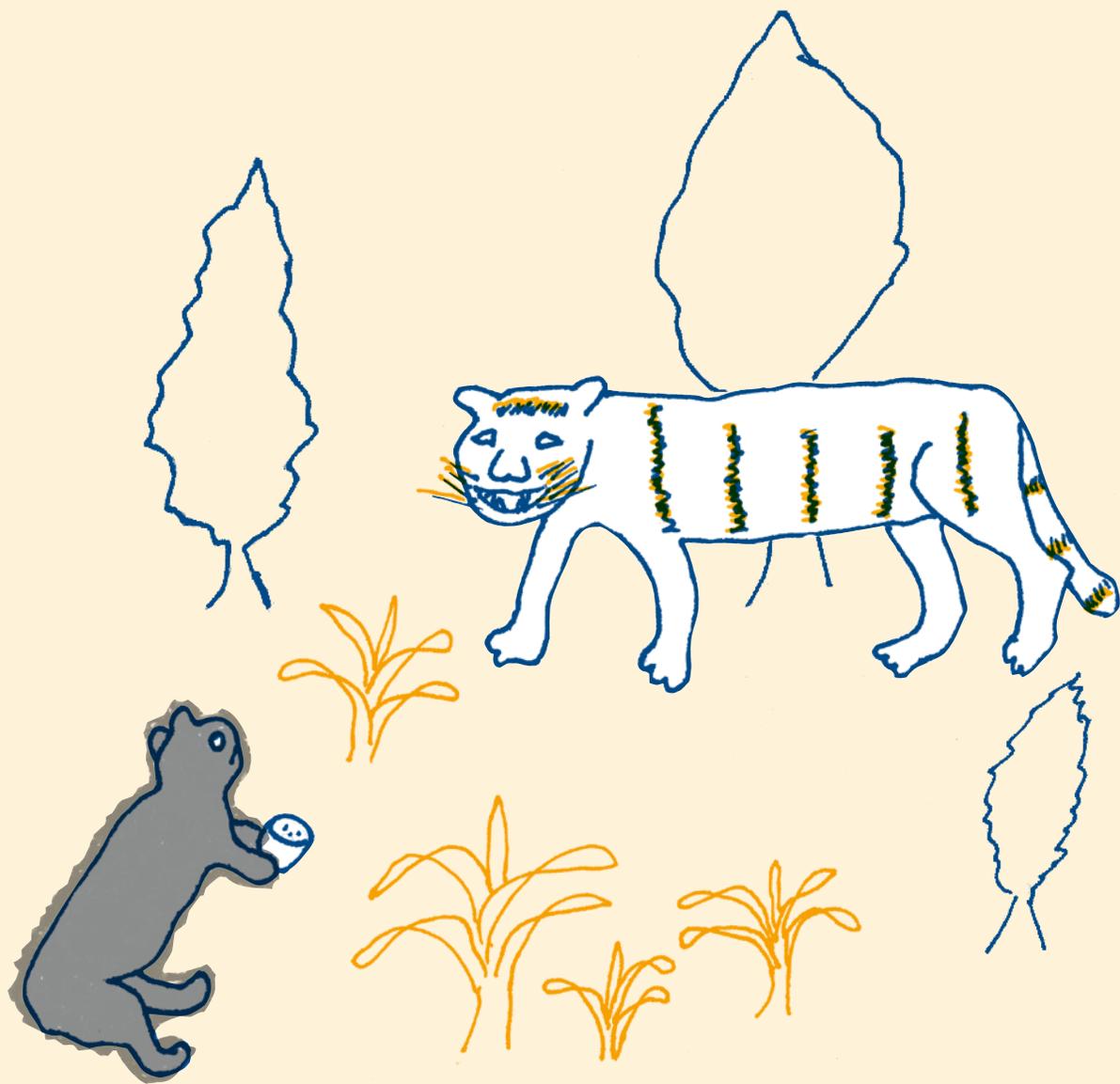
Tu´tu kuke ¿hunguesieki tsu´he va´thiniha?
Tu´tu chanange ñaha tu´tu thesivengi thathahe
¿kehaki atsw mani kachaiye? Hw atakhwniki kachiya
mikueki thathahe tsa thesiha pwtsaswtsw.
Me´i chigatsw ñama maña thesi tsuhimbama angaye.

—Hola, Tío Conejo, ¿qué haces por aquí?
—Hola, Tía Boruga, estoy buscando a Tío Tigre.
¿Sabes dónde lo puedo encontrar?





—Lo puedes encontrar en los arrabales...
¿Y para qué lo buscas? ¡Ese animal es tan peligroso!
—Chiga me ordenó que le llevara las barbas del tigre...



Tu´tu kukeha atakhwni thesive thathasw ha hapa tsampini answndepa
thesimaha kachai kachaipa sw mingaeki ka´he tu´tu thesi ñambe
chigane ichhurunga tsa´khwma afeha tsunsi tu´tu thesiha tsa´khwve
afesi tu´tu kukeha kw´ipa chigatsw afepaeha tsa´kae sw swpa ka
khwtswthie khase sw tu´tu thesi mendeviki. Ke thunu, ke kambahw
ke tsuhimba via´fa guha mendeshavi.

Tío Conejo se va a los arrabales, sube la montaña
y allí se encuentra a Tío Tigre. Entonces le dice:

—Hola, Tío Tigre, ¿cómo estás? ¿Me puedes hacer
el favor de regalarme una totuma de agua?

Tío Tigre le responde que sí.

Tío Conejo se toma el agua y le agradece
muy amablemente diciéndole:

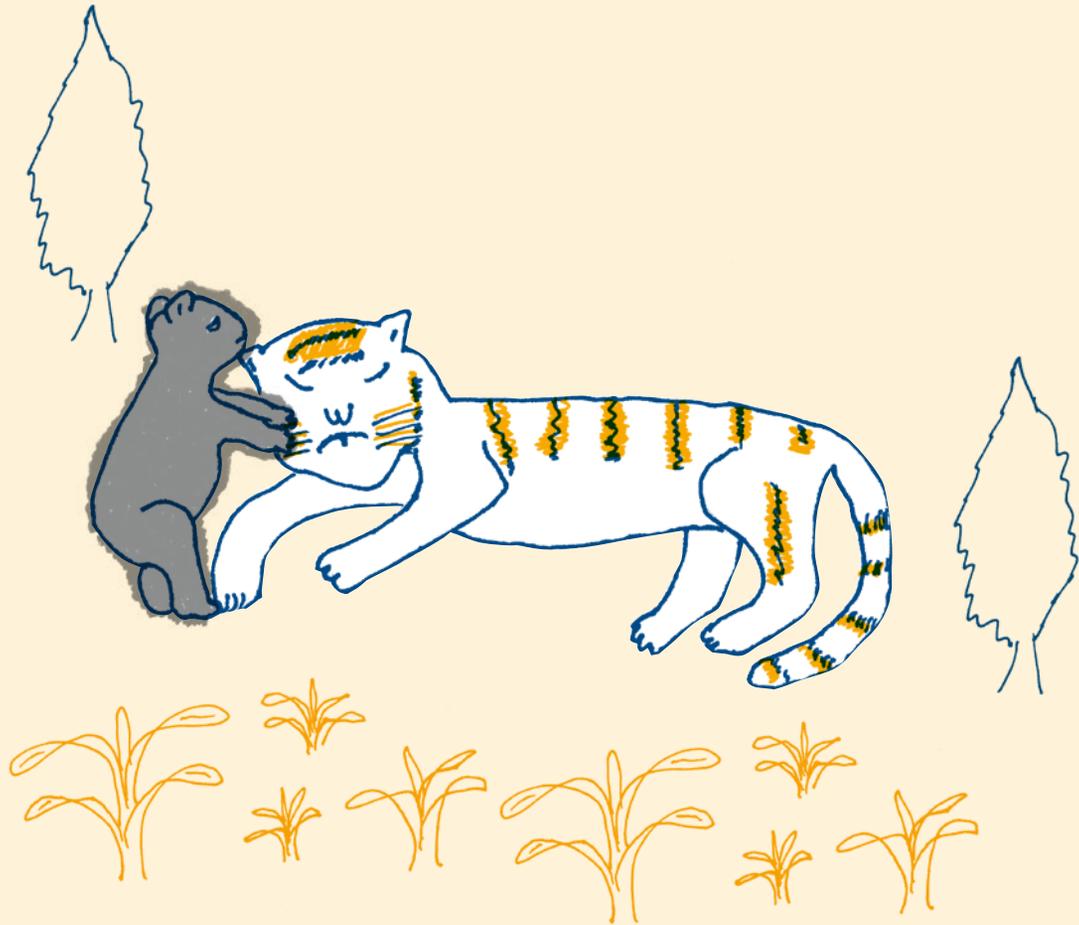
—Tío Tigre, qué hermoso eres, tu piel es tan linda...
Y esa carita tan linda... Tienes las barbas largas y bonitas.

Tsa' kae mwnsi mendesi thesiha
avwhahi, mendesi tesiha ana.

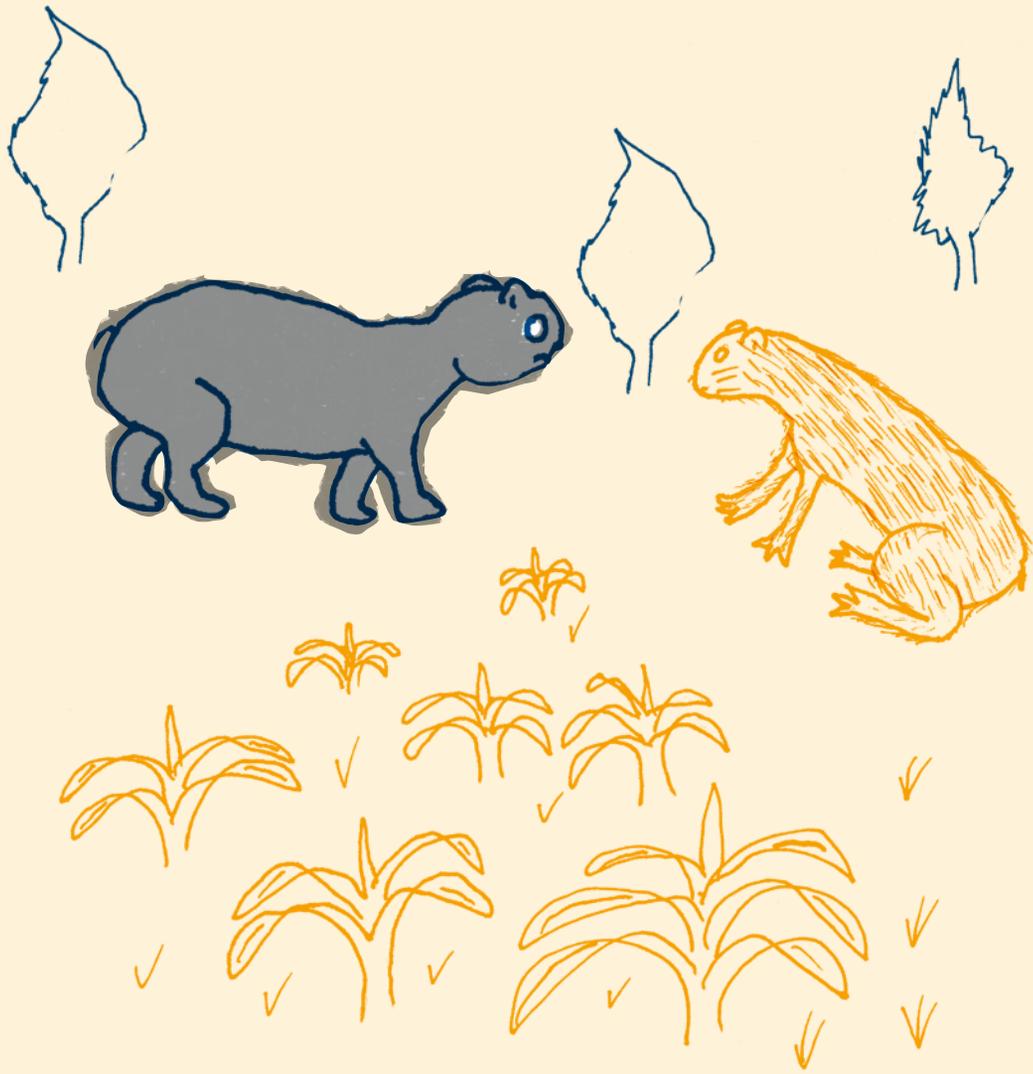


Y tan feliz se pone Tío Tigre que se deja acariciar. Tío Conejo logra así,
con sus caricias y halagos, que Tío Tigre se quede dormido.

Tsae anasi tu'tu kukeha tu'tu thesi tsuhimbamaha
saiwpathw ma'kae chiga sw'chu.

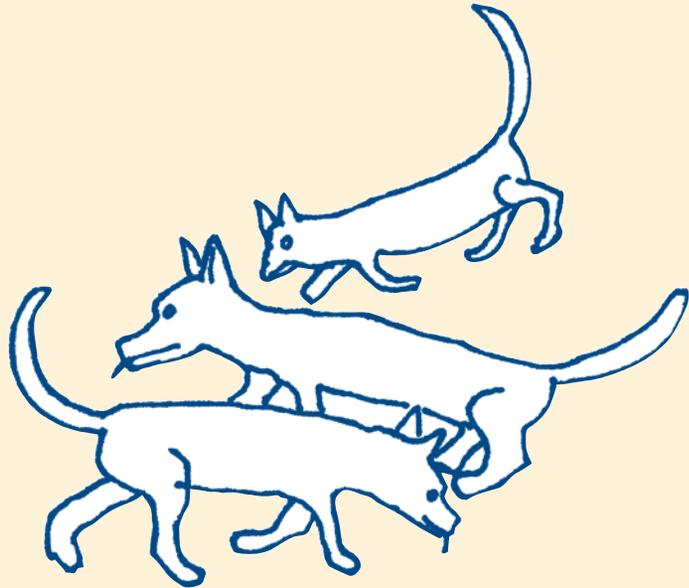
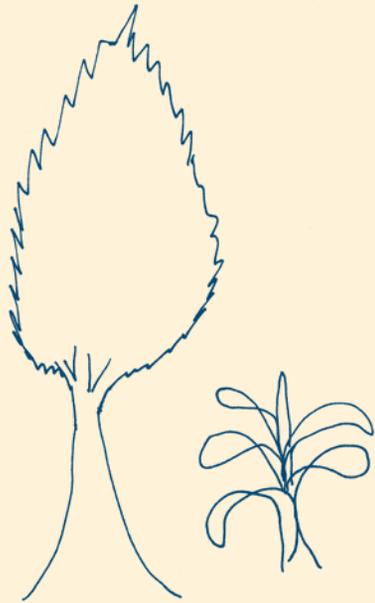


En ese momento, el conejo aprovecha y le arranca
las barbas que necesita para Chiga.



Tse'thie vwthupa tu'tu kukeha ha tu'tu kiyave thathasw kiya inandzakhwve shakasi tu'tu kukeha ihasepae ma'kaengi i'naeña kiyama na'sw inandzakhwma iswyeha tsa'kae ihasepaehe hayi ni mahañikhe i'naembi hañupieha.

Luego, Tío Conejo sale corriendo en busca del Tío Quiyá, pues todavía le faltan sus lágrimas para cumplir con la misión que le puso Chiga. Se pone a pensar en cómo puede hacerlo llorar, porque ningún otro animal lo había logrado.



Tsumba ainguma ñuñangiamba kiya khwtswningae vwthu vwthuin hapa
khuangise dansa umbaye upatswpa ainguma kheñañe kheñamba ainguha
kiyama shwgiembague anga tu´tu kiyaha vwthupa kheñañe i´hama ushambi,
ushambipa kukama kankheni ha geniupa kankheni apichakhw kankheni
ha´ma ainguma kheñañeha ushambi.

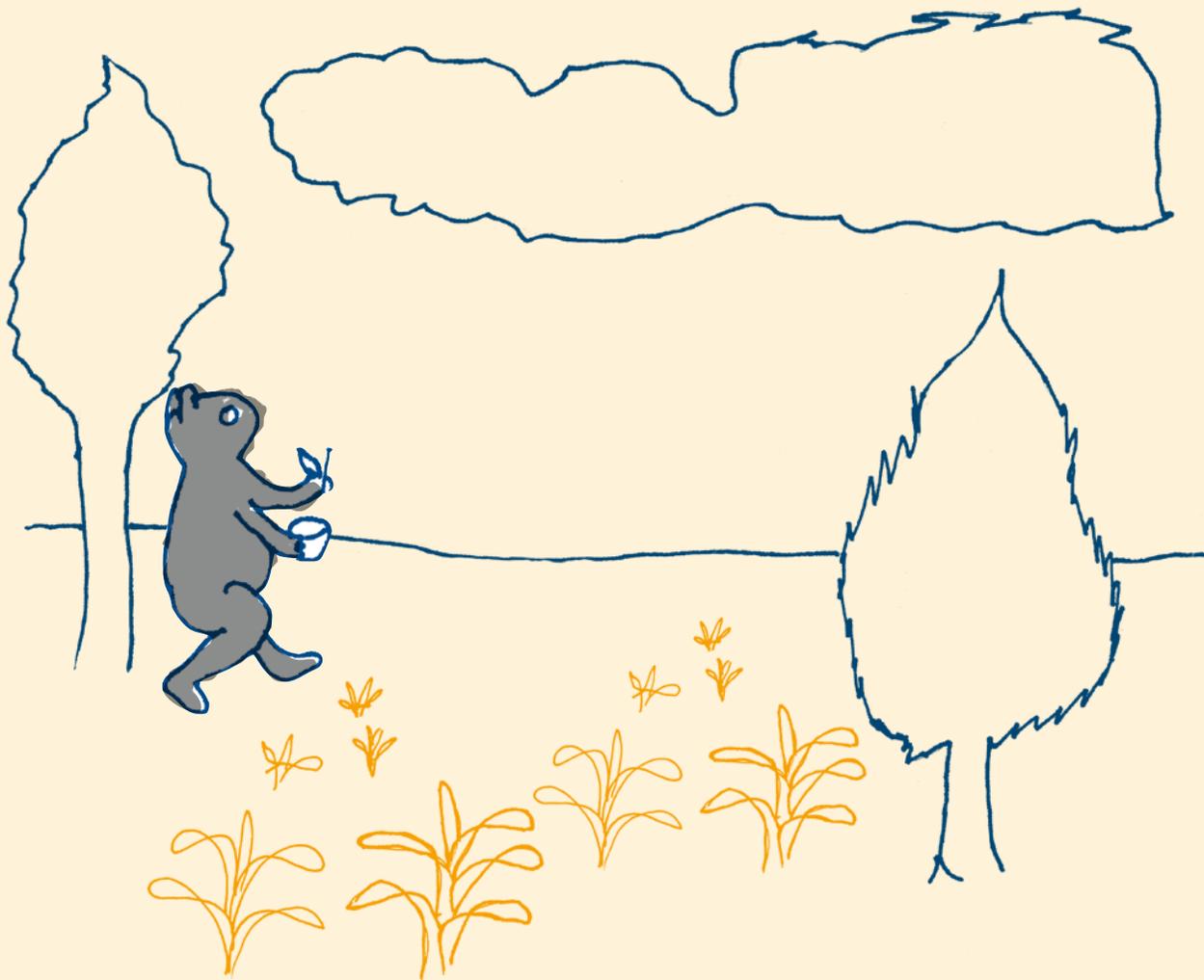
Entonces torea a unos perros, sale corriendo por donde está
el quiyá, pega tres saltos y confunde a los perros.
Y como allí estaba Tío Quiyá, se ponen a cazarlo a él.
Corre y corre el quiyá tratando de salvarse de los perros.
Corre por Cali, corre por Villanueva, corre por Santa Rosa del Guamuez,
corre por todas partes y no encuentra salida.



Tsae kimbipa tu´tu kiyaha ushambipa i´na tse´i tu´tu kukeha
napipa kiya inandzakhwmaha isw.



Ahí se pone a llorar. Y en ese momento llega Tío Conejo
y recoge las lágrimas del Tío Quiyá.



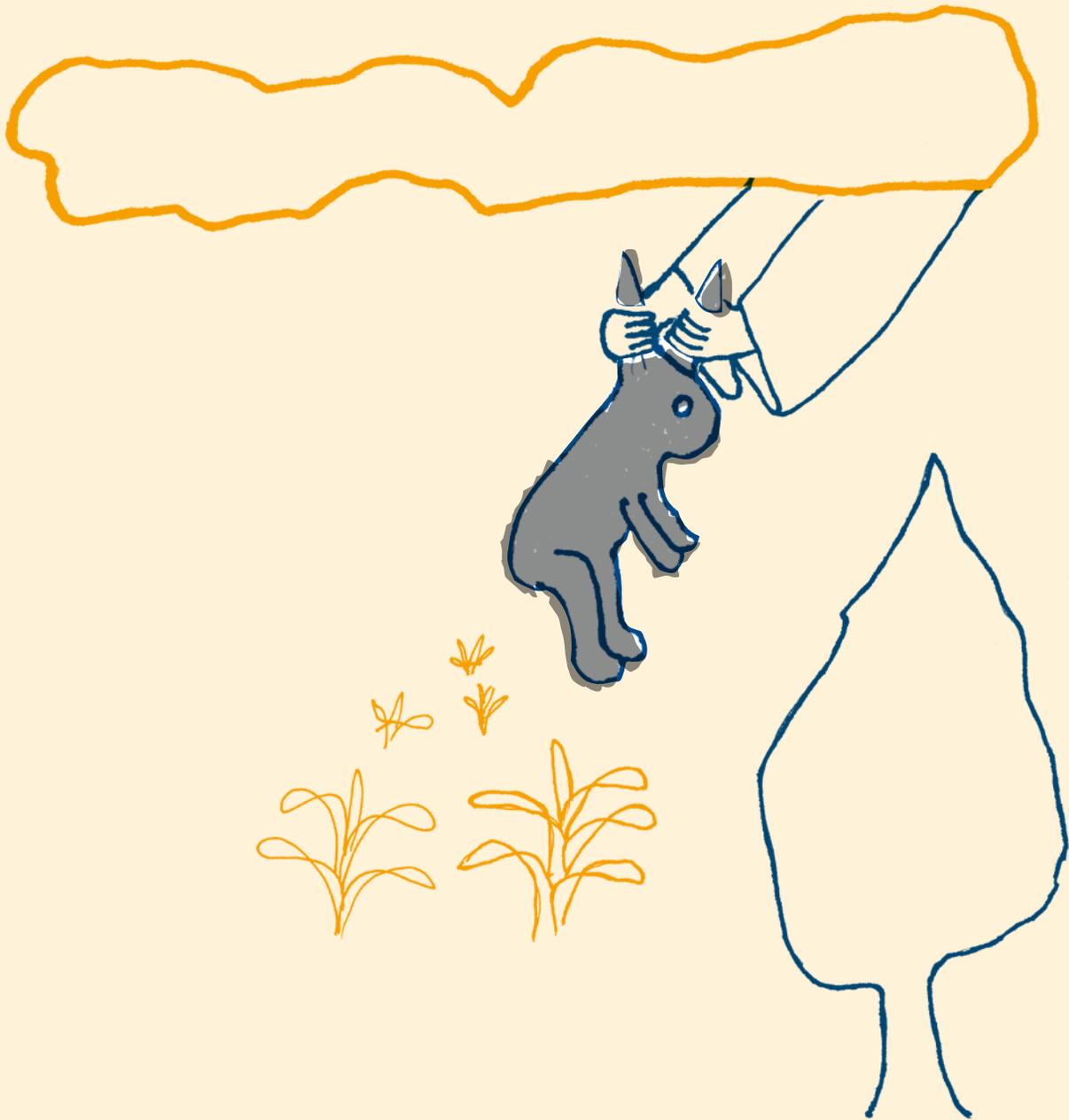
Tu'tu kukeha tha'tha usefaemba chiganingae e ha vatuva the'thu,
thesi tsuhimba, kiya inandzakhwma taipa e anga.

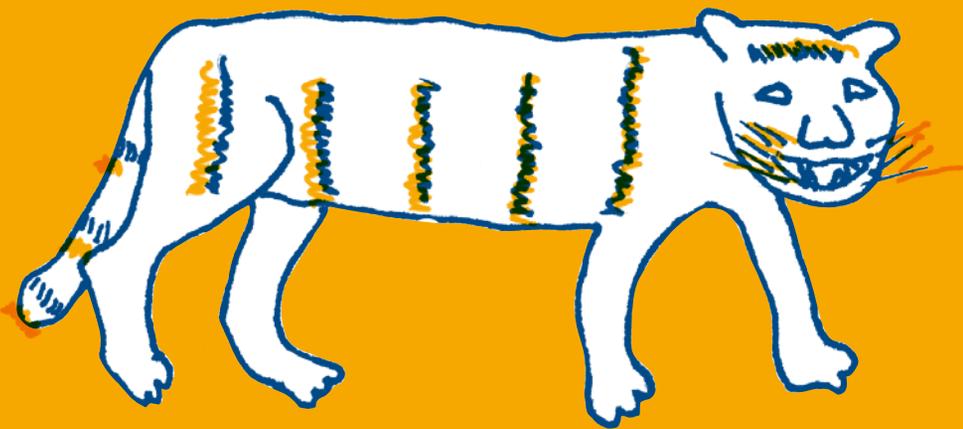
Finalmente, Tío Conejo sale corriendo y le presenta todo a Chiga:
el colmillo de Tío Caimán, las barbas de Tío Tigre y las lágrimas de Tío Quiyá.

Vaengi i pa'tshi ke iñahachuma ha' ñu ñama kueñaha tsunsi chigaha sw tu'tu kukemaha hubanka chipirikima egaeha tsinku ti'tshe randehaki ti'tshe egayaki, tsa'kaenswpa sw hwnda tsa'kanihagi ti'tsekue kueñaña tsumba na'sw tsunsinama khuanifaese fentshinae khitshapa kueña tu'tu kukeha avwhapa ha khuvwinte na'swha i'ha randengi tsu'niha na'sw tsunsinaveyi chigaha khitsa kueña.

—Ya te traje todo lo que me pediste, Chiga. Ahora quiero que me hagas grande. Y Chiga le dice:

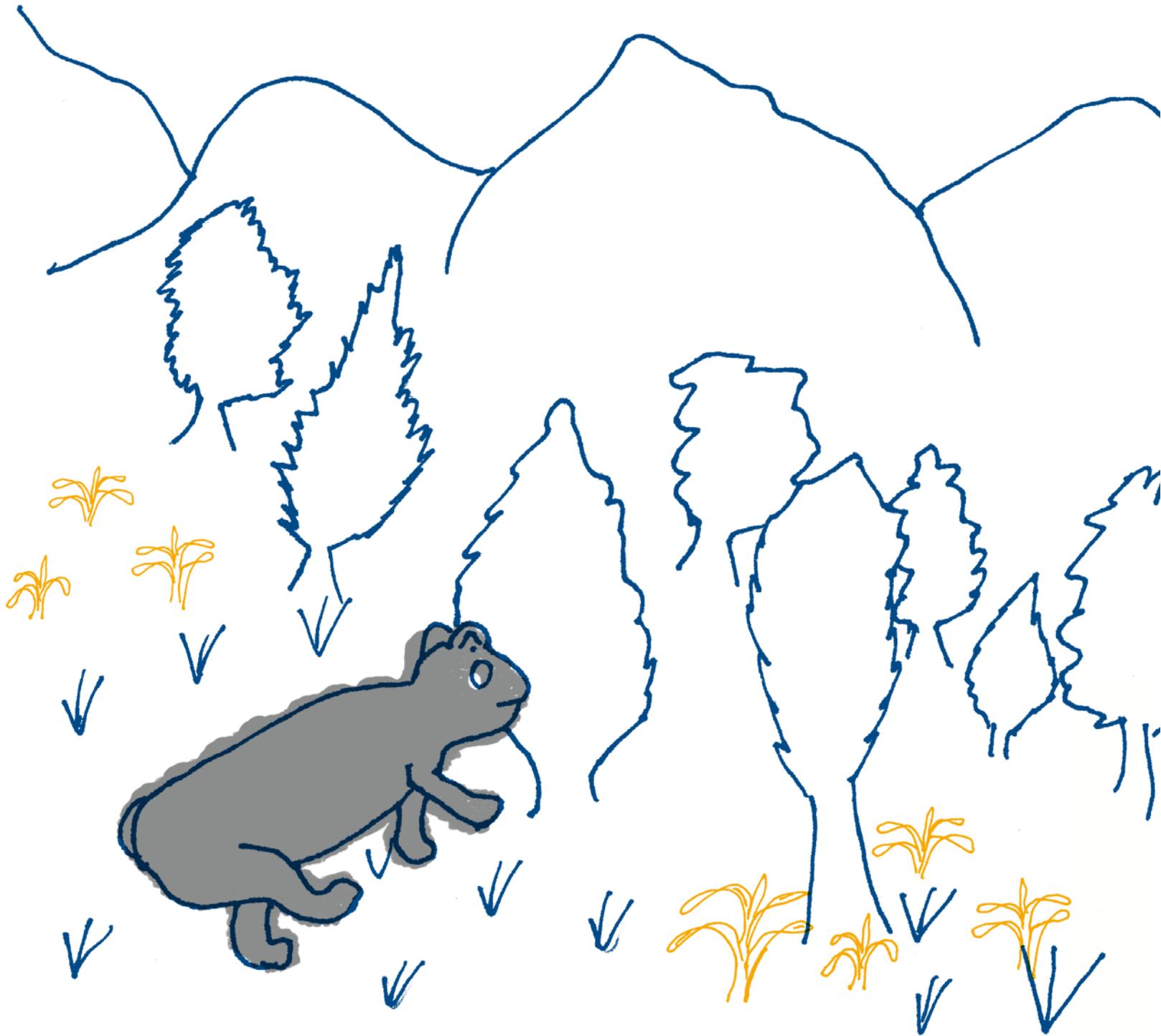
—Si eso haces ahora, que eres pequeño, ¿qué harías si te hago grande? De todas formas, para complacerte, te voy a hacer más alto. Entonces Chiga lo coge de las orejas, le da vueltas y lo suelta. Desde aquel tiempo, Tío Conejo tiene las orejas largas. Chiga sí lo hizo más grande, pero no como Tío Conejo se imaginaba.

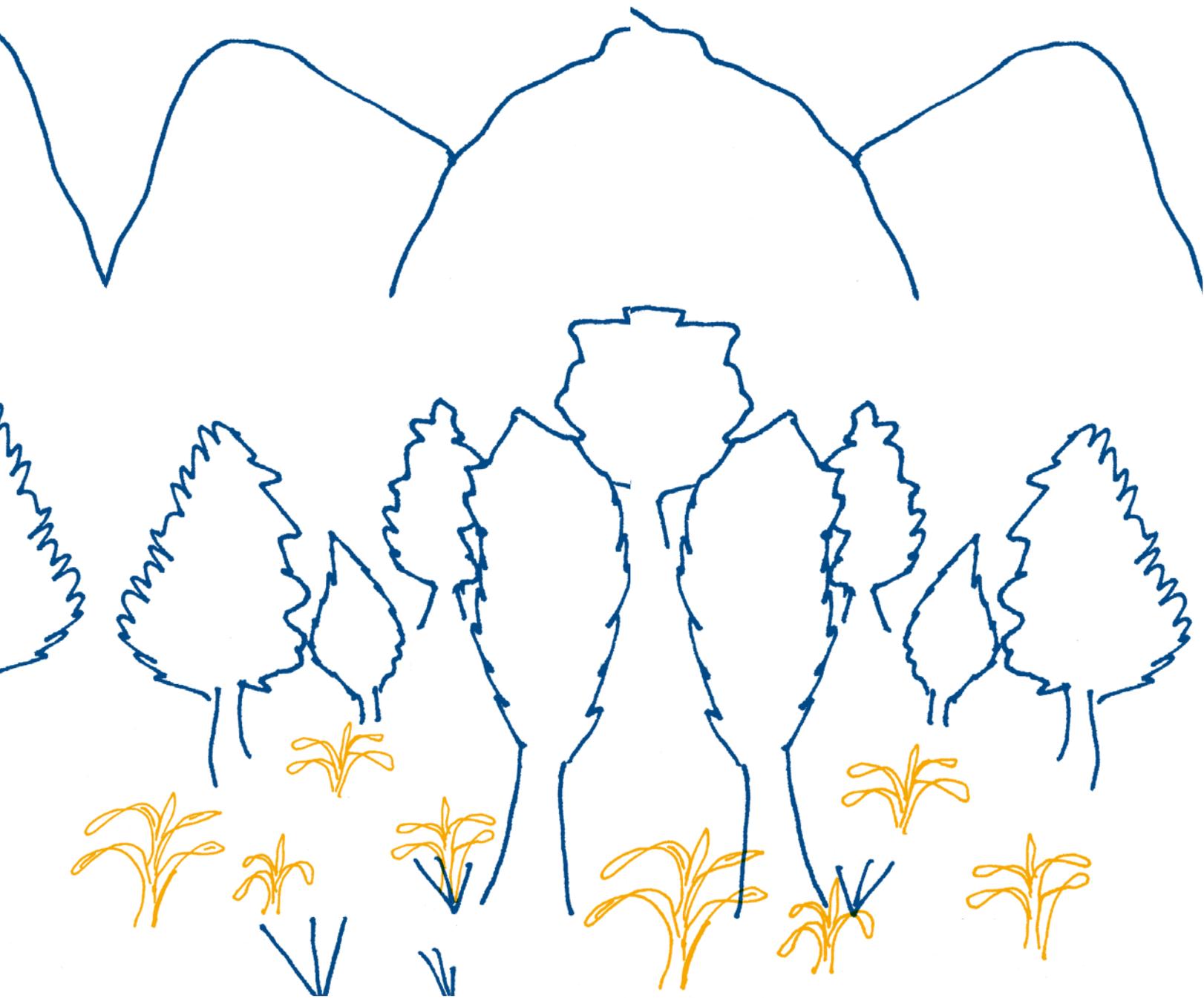


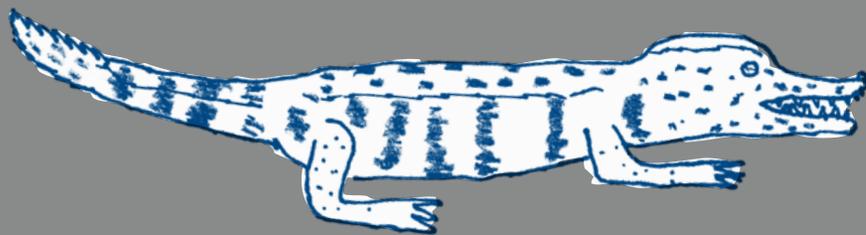


Glosario

- Boruga** también conocido como lapa, es un roedor de gran tamaño (30 a 60 cm) que habita en las montañas frías de Colombia, Venezuela, Ecuador y Perú. Tiene un pelaje café o gris con manchas más claras.
- Chiga** dios supremo de los kofán.
- Quiyá** también conocido como agutí, es un roedor de gran tamaño (40 a 66 cm) que vive en las selvas tropicales y bosques de sabana cercanos a los ríos, desde México hasta Argentina. Tiene una cola corta sin pelo.







Tu'tu kuke l'ha tise kueñe /
Tío Conejo quiere ser grande
se compuso en caracteres Source Sans Pro
y Pluto. Se imprimió sobre bond
de 90 gramos en Bogotá, Colombia.

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» creó el Proyecto Territorios Narrados como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias comunicativas de estudiantes de preescolar, básica y media en los contextos de la educación indígena propia y la etnoeducación. El proyecto promueve que las prácticas de lectura y escritura sean herramientas esenciales para el fortalecimiento de la identidad cultural y la atención educativa a grupos étnicos desde el Ministerio de Educación Nacional.

De esta manera, a través de espacios de acompañamiento, de intercambio de saberes y de construcción colectiva, se propician diálogos interculturales a partir de los diversos lenguajes presentes en las comunidades. La materialización de este proceso se concreta en la colección Territorios Narrados, que recopila textos de distinta índole que recrean la vitalidad cultural de los territorios y expresan la voz de las comunidades. Así garantizamos que todas las Instituciones Educativas del país cuenten con libros de calidad; libros que permitan el desarrollo de prácticas pedagógicas que reconocen e incorporan la diversidad étnica y lingüística presente en el país.

Tío Conejo quiere ser grande forma parte de la colección Territorios Narrados. Rescata un relato de origen del pueblo kofán sobre la sabiduría de la creación divina y el buen uso de las virtudes con las que cada ser llega al mundo. Esta edición bilingüe, a'ingae-español, busca no solo reforzar el uso de la lengua materna dentro de esta comunidad, sino que todos los niños de Colombia se acerquen a la cultura kofán.



**TODOS POR UN
NUEVO PAÍS**
PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN